



高校社科文库
University Social Science Series

教育部高等学校
社会发展研究中心

汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果
搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台
探索高校哲学社会科学专著出版的新模式
扩大高校哲学社会科学科研成果的影响力



中法近现代诗学 生成之道比较研究

侯 洪/著

A Comparative Study on the
Mechanisms of the Formation of
Modern French and Chinese Poetics

光明日报出版社



高校社科文库
University Social Science Series

教育部高等学校
社会发展研究中心

汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果
搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台
探索高校哲学社会科学专著出版的新模式
扩大高校哲学社会科学科研成果的影响力



中法近现代诗学 生成之道比较研究

A Comparative Study on the
Mechanisms of the Formation of
Modern French and Chinese Poetics

侯 洪/著

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

中法近现代诗学生成之道比较研究/侯洪著. —北京:光明日报出版社,
2010.5

(高校社科文库)

ISBN 978-7-5112-0719-7

I. 中… II. 侯… III. ①诗歌—文学研究:对比研究—中国、法国—
近代②诗歌—文学研究:对比研究—中国、法国—现代 IV. I207.22 I565.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 071992 号

中法近现代诗学生成之道比较研究

作 者:侯 洪 著

出 版 人:朱 庆

责任编辑:田 苗 徐为正

责任校对:智 毅 张全录

封面设计:小宝工作室

田 璐 刘家勇

责任印制:胡 骑 宋云鹏

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街5号,100062

电 话:010-67078945(发行),67078243(总编室),67078235(邮购)

传 真:010-67078227,67078233(发行),67078255(办公室)

网 址:<http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbcs@gmw.cn

法律顾问:北京市华沛德律师事务所张永福律师

印 刷:北京大运河印刷有限责任公司

装 订:北京大运河印刷有限责任公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社发行部联系调换

开本:690×975毫米 1/16

字数:520千字

印张:29

版次:2010年6月第1版

印次:2010年6月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5112-0719-7

定价:59.00元

版权所有 翻印必究



CONTENTS 目 录

绪 论：走向一种文化诗学的比较之旅 / 1

- 一、谱系性思考与“学”有所归 / 1
- 二、论域的时空及逻辑起点 / 13
- 三、诗学之思与相关概念性的指称说明 / 17
- 四、从两篇经典文本的研究与传播说起 / 30

第一章 发生学比较：中法近现代诗学生成的历史结构及其意义 / 39

第一节 欧洲的法国与亚洲的中国 / 39

- 一、欧洲的法国：法国诗学的精神共同体 / 39
- 二、亚洲的中国：东亚世界与儒家文明圈 / 46

第二节 中法两国的历史想象与叙事 / 58

- 一、法国的历史想象与叙事 / 58
- 二、中国的历史想象与叙事 / 62

第三节 地缘文化与诗学的生成 / 74

- 一、意大利之于法国的中介作用 / 74
- 二、日本对中国的中介作用 / 84

第二章 文本分析：中法近现代诗学文本生成的起点之道 / 99

第一节 两国近现代诗学首篇宣言的文本细读 / 100

- 一、法国：《保卫》的文本形态、品质与向度 / 100
- 二、中国：《刍议》的文本形态、品质与向度 / 109



第二节 两国近现代诗学生成的文本互文性	/ 115
一、法国近代诗学生成的文本互文性	/ 115
二、中国现代诗学生成的文本互文性	/ 138
第三节 两国近现代诗学生成的生态场效应	/ 143
一、法国近代诗学生成的生态场效应	/ 143
二、中国现代诗学生成的场域论	/ 149
 第三章 发展比较:中法现代诗学的演进与追求	/ 166
第一节 法国:启蒙现代性与现代诗学的开创	/ 166
一、新的跃进:诗学与启蒙精神及其现代品质的生成	/ 166
二、开放与超越:现代诗学的品质、格局与律动	/ 187
第二节 中国:诗学与民族新文化及其中国特色的探寻	/ 244
一、民族形式与文艺新时代	/ 244
二、新中国与中国特色文论的探索	/ 274
第三节 诗与思的相似与发现:一种异质性同构的映射	/ 287
一、启蒙精神与革命叙事	/ 287
二、知识分子角色的话语:中法亲缘性	/ 291
三、现实主义诗学的多维空间	/ 302
第四节 宗教与科学:现代诗学品质与向度的中法差异	/ 304
一、宗教与科学:法国诗学生成的在场与挑战	/ 305
二、科学观念与无神论:现代中国诗学生成的主导性力量	/ 338
 第四章 潜对话:中法近现代诗学生成的价值域思考	/ 360
第一节 诗学生成与社会转型及中介的作用	/ 361



一、迈向现代进程的同构与差异	／ 361
二、中法地缘文化的相似性结构	／ 368
第二节 诗学生成与民族国家认同的确立	／ 371
一、民族国家认同是现代性的一个结果	／ 371
二、知识分子及教育与社团是民族国家诗学建构的主体	／ 372
三、国家、区域及超国家观念与诗学之构建	／ 373
第三节 诗学生成与民族语言和修辞的奠基	／ 377
一、语言革命的双重使命与意义	／ 377
二、诗学语言与修辞的本体论建构	／ 379
三、跨文化视野与诗学的语言世界	／ 381
第四节 诗学生成与启蒙叙事的复调性	／ 383
一、启蒙叙事与现代性	／ 384
二、民族文化复兴的叙事	／ 386
三、现代化与国家建设和民族主义研究的视野	／ 390
第五节 空间意识的表达与诗学审美的殊途同归	／ 393
一、文学地理空间的中法叙事	／ 393
二、文体空间到媒介空间：中法诗学的汇通	／ 399
三、诗歌文本空间：诗与思的交融与对话	／ 415
结 语	／ 418
参考文献	／ 436
后 记	／ 454



绪论：

走向一种文化诗学的比较之旅

中法比较诗学，在比较文学的研究中，作为一种国别研究，如同其他任何国别研究一样，自有其存在的合理性和意义。然而，若考虑到它们代表了东西方不同文明体系的成果，且彼此又拥有悠久的历史传统文化传统并在各自的区域文明中，皆具有的一种代表性、独特性、辐射性和包容性，同时，在当今全球一体化浪潮中，也都共同面对着传统与创新，以及如何利用本国的文化资本，提升本国的软实力来构建一个多元文化共存的和谐世界的期待，那么，能站在两个伟大国家文学的理论高端，对其近现代诗学生存之道给予回顾与总结，显然是有其存在的必要性和时代感的。

一、谱系性思考与“学”有所归

(一)

我们看到，新时期以来，我国中法比较文学及比较诗学学术研究现状，在知识谱系的生产上，呈现出以下三大层次性特征：一、文学翻译与出版传媒的力量使致法国文学在中国广为普及且影响深远——法国小说、诗歌、散文与戏剧及艺术类作品和文论著作都具有系统性、规模性、完整性和时代性传播特征，这个基座数量大、市场大、影响大，这是我们进行比较研究的前提条件之一；二、中法文学关系与文化交流的比较研究占据主导地位且有标志性成果——以钱林森《法国作家与中国》、《法国作家与中国文化》和《20世纪法国作家与中国——99'南京国际学术研讨会》以及《跨文化对话》这样的中法文化交流的专门刊物为代表；三、中法比较诗学研究与生产呈现出多维性与不平衡性对比鲜明的局面。当然，随着中法两国“文化年”的举办及其中法文化交流的深入发展，对中法比较诗学及其中国研究和法国研究都会起到了积极的推动作用。

这种多维性的呈现表现在：一方面是国内大量译介法国哲学、社会学、文化学、人类学、艺术学、电影学、美学和史学的成果，译著方面如（法）



让-皮埃尔·里乌和让-弗朗索瓦·西里内利主编的《法国文化史》(4卷)、(法)多斯《法国20世纪思想主潮》、(美)古廷的《20世纪法国哲学》,还有法国人撰写的《社会学思考》、《迪尔凯姆社会学》、梅洛-庞蒂的现象学美学著作、《波德莱尔美学论文选》、《狄德罗美学论文选》、(法)西蒙尼斯《当代美学》、(法)让-吕克·夏吕姆的《解读艺术》和法国年鉴学派布洛赫、布罗代尔的史学著作以及柏格森、萨特、巴什拉、列维-斯特劳斯、福柯、德里达、布尔迪厄、巴特、利奥塔、德勒兹、格雷马斯、热莱特、布朗肖和麦茨等为代表的庞大文论家们关于现象学、符号学、叙事学、精神分析学、结构主义与解构主义、现代主义与后现代主义文论,同时还包括19至20世纪的浪漫主义、现实主义、自然主义、象征主义等方面的译著。研究方面则有以张芝联、高宣扬、罗芃、孟华、张泽乾,以及陆扬、杜小真、莫伟民、汪民安和尚杰等为代表的对法国史学、哲学及诗学的研究著作,如《法国史论集》、《法国文化史》、《法国近代哲学》、《当代法国哲学导论》、《当代法国思想五千年》、《20世纪法国哲学的踪迹》。同时还应看到国内近几年出版了包括法国、美国汉学家在内的西方和日本汉学家的大量译著:法国谢和耐系列、于连系列、程抱一系列,郁白和艾田伯文论集以及余敦华-德硕姆和杜明等有关中国的论著(《中国面对世界》1967、《中国向何处去》2002);日本有学者内藤湖南、竹内好、柄谷行人、子安宣邦、莲实重彦;美国有费正清、史华慈、柯文、周策纵、王国斌等的著作问世。

另一方面,也形成了较为齐备的,包括法国文论在内的“西方文论史”和“文论选本”的译介和研究性著作体系:从韦勒克、卫姆塞特、塞尔登的西方文论史和加拿大等国学者合编的《20世纪文学理论综论》,最近出版的(英)威德森的《现代西方文学观念简史》和(俄)哈利泽夫的《文学学导论》到国内胡经之、张首映《西方20世纪文论史》、朱立元《当代西方文艺理论》、马新国《西方文论史》、董学文《西方文学理论史》、伍蠡甫《西方文论选》、章国锋《西方文艺理论史精读文献》再到法国人贝西埃《诗学史》、伊夫·塔迪埃《20世纪的文学批评》、絮佩维尔《法国诗学概论》、法约尔《法国文学评论史》、蒂博岱《六说文学批评》、瓦莱里《文艺杂谈》、普鲁斯特《驳圣·伯夫》、托多罗夫《象征理论》、热莱特《辞格》、加洛蒂《论无边的现实主义》以及前苏联学者的《法国作家论文学》、美国拜尔的《朗松文论选》、白璧德《法国现代文学批评大师》等著作。

而国内学者这方面研究性的论著,是在以下几方面展开的:一、综论:钱



中文《法国文学思潮》、《法国文学理论流派》、《法国社会学建设》（见其《文学理论：走向交往对话的时代》），郭宏安《20世纪西方文论研究》中的“法国部分”，吴岳添《法国文学流派的变迁》；二、流派研究：柳鸣九主编的“西方文艺理论思潮论丛”（《20世纪的现实主义》）、“法国现当代文学研究资料丛书”（《叙事学研究》张寅德编选），黄晋凯主编的《象征主义·意象派》，李惠国主编“当代西方学术思潮丛书”（杨雁斌编选《重写现代性：当代西方学术话语》），李幼蒸《结构与意义》，杨大春《文本世界：从结构主义到后结构主义》、《感性的诗学：梅洛-庞蒂与法国主流哲学》。三、文类研究：史忠义《20世纪法国小说诗学》，葛雷《现代法国诗歌美学描述》；四、文论家个案研究：汪民安《谁是罗兰·巴特》，涂卫群《从普鲁斯特出发》，项晓敏《巴特美学思想研究》和罗婷《克里斯特娃诗学研究》，金丝燕《一种诗歌批评观念：读马拉美》。

再一方面，如果从比较文学角度研究层面看，这种多维，一是呈现在包含法国视野的中西比较诗学的整体研究中，如曹顺庆《中西比较诗学》、《中外比较文论史》，黄药眠、童庆炳《中西比较诗学体系》，余虹《中国文论与西方诗学》，陈圣生《现代诗学》，王晓路《西方文论世界的中国文论研究》以及海外学者刘若愚、叶维廉、李欧凡和张隆溪分别在其《中国的文学理论》、《中国诗学》、《现代性的追求》和《道与罗格斯》中，将法国象征诗学及唯美主义理论和现象学诗学与中国古代及现代文学理论展开对话。

二是体现在中国近现代文学及文论研究中（以中国文学为主体织入了法国经验），如乐黛云主编《西方文艺思潮与20世纪中国文学》中，对包括法国在内的浪漫主义、现实主义和现代主义文艺思潮与中国现代文学进程的关系，作了较为全面地分析与梳理；温儒敏《中国现代文学批评史教程》中，也将法国诗学的视野投射到成仿吾、梁实秋、茅盾、李健吾和梁宗岱的文学批评研究中；而罗钢的《中国现代文艺思想家与西方文学理论》中，对曾主导中国现代文学理论阐释的茅盾和郭沫若，以及新人文主义代表梁实秋和“五四”之后二三十年代中国的现代主义的兴起（象征主义），都将法国的视野纳入其中，予以阐发与思考。另外，江弱水的《卞之琳诗意研究》，也将卞之琳及其中国现代主义诗人，对法国现代诗学的吸纳而创造中国化的象征主义诗学作了阐释；殷国明的《20世纪中西文艺理论交流史》，也从梁启超政治文化与文学、梁实秋新古典主义、茅盾的现实主义理论、创造社的浪漫主义理论，再到象征主义及意识流的兴起与中国化和后现代主义与中国当代文学理论与实



践，分别以法国视野加以观照；再有像洪子诚《中国当代文学史研究讲稿》、陈平原《小说史：理论与实践》、曹文轩《20世纪末中国文学研究》、王岳川《中国镜像：90年代文化研究》，陈晓明等《结构主义与后结构主义在中国》，也都将包括法国的学术思想与诗学视野，织入到中国现当代文学的理性思辨与反思和展望中，也就是说，中国现当代文学及文论的建构与法国学术思想及文学理论与实践发生了密切的关系，法国的视野已成为中国文学及文论自身的一部分。

三是体现在专门的以中法比较诗学为题的研究中，这又集中在几个据点上：其一是流派影响研究，如金丝燕《中国对法国象征主义诗歌的接受》，陆文靖《法国象征诗派对中国象征诗影响研究》，陈太胜《象征主义与中国现代诗学》，陈厚诚、王宁的《西方当代文学批评在中国》中“结构主义批评在中国”和“解构主义研究在中国”两章，朱耀伟《当代西方批评论述的中国图像》；其二是中法诗学交汇与互释专题研究：秦海鹰《中西“气”辨》、韦邀宇《中国古代文论与法国后结构主义》；其三是个案专题研究：秦海鹰《谢阁兰与中国文化：跨文化互文性写作》、杜青钢《米修与中国文化》、周宪《德布雷与中国知识分子》、余斌《马尔罗的中国命运》、董强《梁宗岱：穿越象征主义》和江弱水《卞之琳诗艺研究》；其四是译介学及传媒研究：许钧《20世纪法国文学在中国的译介特点》。

以上描述反映了多维性一面，但令人担忧的是国内中法比较诗学研究的不平衡性也同时显露了出来：一是诗学理论在题材、维度及数量上大大滞后于相邻的文学研究的丰富性，也与中法文学的传播与创作实践的规模与效应极不相称；二是研究空间与思维方面的遮蔽性，它体现在一方面，在中西比较或中国现代诗学的生成研究上，从法国视野出发的专题性研究显然少于美、英、苏、日等国的研究；另一方面，过去往往是重局部轻整体——个案研究、流派研究较多，而两国整体观之则少；重介绍轻比较——对法国诗学上至通史下至断代史与流派均有译介和研究，但关乎中法诗学比较相对较少；重接受轻对话——大都偏重现代文学及流派或文类发展中的影响研究，而深层的两种文论间的互动研究与对话，两种文论的文化自觉与发展阶段所具有的共性或相似性或独特性方面的研究着力不多；重差异轻互补——偏重独特性与不可通约性较多，关注中西或中法间共同性或相似性研究方面的历史经验较少。于是，在中法交往的又一个新世纪里，我们应在研究的范式和重点上，进一步推进，再发现与再认识，超越过去研究范式上的单一的“影响研究”和一般意义上的“平行研



究”，而像当今中法诗学研究的典范于连和程抱一那样，以“迂回到进入”的策略，来提升比较诗学研究的品格，曹顺庆先生近期所呼吁在“重建中国文论话语”的战略中，“西方文论的中国化”之策略^①，也与上面“迂回与进入”的方法是遥相呼应的。

我们还注意到，在中法比较诗学的宏观与微观层面研究中，尚有许多值得开垦的领地和尚待发现的疆域：其一是，过去的中国现代文学研究中，通常只看到文学革命宣言书中胡适的“八不主义”，受美国“意象派”诗论的直接影响^②。然而更重要的是，民族国家观念的确立，作为指导中国现代文学转型的重要参照，是与欧洲近现代文学的崛起，尤其是意大利、法国的民族国家文学的创立的历史性感召和启迪分不开的。于是，法国文学的民族语言与诗学建构的首篇宣言，成为胡适“中国文艺复兴”即现代文学革命宣言的“启蒙老师”。而对后一点的关注和考察，在我们现在大量的文学史和文论史研究中，甚至是专论“五四”文学或胡适专题研究中，都被忽略了，就连最近出版的名为《白话文体与现代性：以胡适的白话文理论为个案》一书，在谈及胡适向欧洲文学寻找参照时，也忽略了对这个参照系作全面考察，尚未发现法国视野与胡适“文学革命”的渊源关系。

其二，在我国西方诗学研究及文论选本的出版中，基本忽略了法国近代诗学首篇经典文本这一重要理论资源。无论是《西方文论史》、《西方文论史纲》、《西方文艺理论史纲》和《西方文学理论史》，还是《西方文论选》、《西方文艺理论史精读文献》以及《世界诗学大辞典》等文献著译，都未给作为法国近代诗学起点的《保卫与弘扬法兰西语言》以一席之地。而在西方，无论是《法语文学大辞典》，还是美国的《新编普林斯顿诗歌与诗学百科大辞典》都收录有《保卫》及“七星诗社”的词条，更不用说好些研究著作也对此有所关注。为此，有必要在探讨中法近现代诗学比较中加以特别关注。

同时我们还看到，在国内治中国现代文学与文论及比较诗学的著作中，鲜有一篇对中国现代文学史上首篇宣言做出完整的、系统的和深入的分析性文章，无论是在曹顺庆的《中西比较诗学》、《中外比较文论史》，童庆炳的《中西比较诗学体系》，温儒敏的《中国现代文学批评史教程》，杜书瀛等主编的

① 曹顺庆：《重建中国文论的新视野——西方文论的中国化》，载《理论与创作》，2004年第4期。

② 这一渊源1927年引起了梁实秋的注意，关于这一影响的研究在王润华《论胡适的“八不主义”所受意象派诗论之影响》，殷国明《20世纪中西文艺理论交流史》和（斯洛伐克）高利克《中国现代文学批评发展史》中均有详述。



《中国 20 世纪文艺学学术史》，还是郑家建的《中国文学现代性的起源语境》，杨联芬的《晚清至五四：中国文学现代性的发生》，以及海外治中国现代文学的学者高利克的《中国现代文学批评发生史》，李欧梵的《现代性的追求》，刘禾的《跨语际实践》等著作中，都对此语焉不详，对如此看重中国“五四”现代文学成果的我们来说，这恐怕是一个集体性的“失语”吧。（当然，曹而云《白话文体与现代性》一书问世，较为集中和系统地论述了胡适的白话文理论）这不免使我想到邻国的日本，其学术的严谨与精细，还有远方法国之学术的洞见和尊严。

我们发现，相当长的一段时间里，我们比较文学界的一些研究选题，常专注于文学发展的自身规律或文学内部的新方法的研究，而忽视了长远的目的即民族文化与诗学的生存与发展的历史性把握。所以我们追问中法两国近现代诗学的前期阶段的生成之道及其现代性追求的进程，既是历史的，也是现在的，它具有一种历史感和时代感的双重价值。

（二）

上述我们对中法比较诗学研究现状的梳理，意在追问中法比较文学及诗学研究，可持续发展的出路在哪里？通观新时期以来的状况，我国文论研究已从过去理论方法的单一性和政治性话语压到一切的弊端中解放了出来，在西方新批评和形式主义以及后结构主义与后现代主义的思潮作用下，开始了“审美论”转向、“主体性”转向、“语言论”转向直到“文化研究”转向的理论旅行，而那种过分专注文学“内部研究”和完全沉湎于语言的审美批评之策，在追求“文学共和国”的“普遍主义”和“纯文学”研究的模式中，就有可能遮蔽文学共相下的特殊性与差异性，也难以完整地揭示和阐释不同文明体系或非西方世界的文学文本和诗学文本生成的意义和品格，而那些仅仅跟风似的追踪西方的“后殖民理论”，又忽视了对这个“他者”的反思，并表现出与中国本土历史的脱节现象。

我们注意到，近年来所兴起的“文化诗学”研究正渐成气候，从杜书瀛、钱竞主编的《中国 20 世纪文艺学学术史》、王富仁撰写的《中国的文艺复兴》、南帆的《后革命的转移》和程正民他们所做的《中国文学理论现代形态的生成》系列课题来看，中国的主体性意识，以“中国经验”来参与世界诗学对话的立场，是中国现代诗学发展的正确选择。而在比较文学界，则呈现出从“中国古典诗学的现代性生成”到“西方文论的中国化之路”，来探讨中国现代诗学的建构之道的倾向。



我们还看到在面对文学的主题和研究范式上，由黄子平、陈平原和钱理群三位先生合著的学术论文《论“20世纪中国文学”》，对我们治中法比较文学颇有启发。它的意义在于不仅在治中国现代文学史应有一个“整体意识”，也就是说，不仅在所谓文学史的分期上应把近代与现代打通，而且在所谓文学研究的形态上，也应“打破‘文学理论、文学史、文学批评’三个部类的割裂”，从而使20世纪文学研究“渗透了‘历史感’（深度）、‘现实感’（介入）和‘未来感’（预测）”。^①

而法国文学研究专家李健吾先生，在谈到法国17世纪古典主义文艺理论时，也体现了一种研究的大视野。他说，治17世纪古典主义文艺理论，一、“不能忘记先进邻国的文艺理论”，二、注意自身的继承性，“法国17世纪是继承法国16世纪的……寻找17世纪的因缘，我们必须从15世纪甚至13世纪的但丁入手。”三、“文艺理论不是一个绝缘体，看似大树一株，其实脉络贯通，仿佛中国的竹林在地下一片相连。”^②

而在国际比较文学界，以文化诗学的视野研究成功的范式，早在20世纪八九十年代，就已进入了中国学界的视野。前苏联学者巴赫金就以《拉伯雷的创作与中世纪和文艺复兴时代的民间文化》（1965）和《陀思妥耶夫斯基的诗学问题》（1963）两部大作而引起世界文坛的轰动，并得到法国、美国、日本以及中国等多国学者的回应。其实，罗兰·巴特早在1954年和1957年就分别发表了《米什莱》和《神话：大众文化诠释》，后又有系列如《符号帝国》（1970）、《恋人絮语》（1977）、《明室》（1980）以及《巴特自述》（1975）等著作问世。美国学者卡特琳娜·克拉克等著《米哈伊尔·巴赫金》（中国人民大学出版社，2000）也是以巴氏其人的学术路径还其自身：表现出很好的文化诗学的对话性原则与对非官方的、民间文化的高度重视。日本学者西原大辅的《谷崎润一郎与东方主义：大正日本的中国幻想》（中华书局，2005）也是如出一辙。中国学者程正民也以他的专著《巴赫金的文化诗学》（北京师范大学出版社，2001）加盟这新兴的文化诗学研究大军行列之中。

从以上三方的学术立场和角度观之，我们认同童庆炳先生提出的关于

① 参王晓明主编：《20世纪中国文学史论》（卷1），东方出版中心，1997年，第20页。

② 李健吾：《法兰西17世纪古典主义文艺理论·前言》，载《外国文学研究集刊》第9辑，中国社会科学出版社，1982年，第1页。



“文化诗学”研究的五项基本原则。^① 其实，国外学者在此领域早就给我们提供了相关的学术资源性参照。美国学者厄尔·迈因纳倡导的跨文化研究三大方法中的“同一性原则”^②，关注多种文化中文类或文学史方面的“形式一致”的文学现象或实践主题的观点。加拿大学者库什纳，着眼于“文学的历史结构”的探寻法^③，这种“历史结构”建构的“先决条件”是认识体系的确立。它首先是对应时间的概念的获得，即“历史事实”和“史学语言”的对应。史学家的意识不应完全泯灭它的历史对象，否则史学思考就完全失去了它的意义。库什纳特别强调史学家的意识，改造了它的研究对象，因为正是这种再创造的精神，塑造作者的史学言语，“从而重新获得昔日的时光”，即锻造了一部真正的文学史。另外，库氏还看中撰述中，文学与历史、社会文化及民族史的密切关联。她以为至少在文学发展的第一阶段，文学史与民族意识的觉醒，与一定语言整体相联系。她特别提到欧洲国家民族文学兴起与发展，在文艺复兴时期表现得特别突出：正是在那时，通过一场“保卫”与“弘扬”乡土语言的运动，民族文学意识得以确立；同时，正是在那时，把诗的语言从宗教言语中解放了出来。库氏还强调说“很难想象 16、18 世纪文学史可以把文论、书信、对话、评论和百科全书的体裁排除在外”，她为我们勾勒出一幅“人文学史观的图景”。而西方“新世界史”的史学观以及政治学、社会学、文化地理学和国际关系学中的地缘政治、地缘文化、地缘文明的研究视角，对我们考察作为民族国家文学基石的诗学建构也是极有参考价值的。

我们注意到当今中国诗学的研究，已从十多年前注重文学内部研究转向了更大背景的文化诗学的研究范式，特别是注重从民族这样一个更大的社会单位，一个政治文化的共同体出发来看待文学，因为相对于国家之间的政治体制分歧，承担文化的主体是民族。当西方的“普遍主义”成为一种时尚的时候，

① 这五项基本原则为：一是历史优先原则，也就是把讨论的问题植入原有的历史社会文化语境中去，从而摆脱那种与现实脱节的状况；二是对话原则，以实现三个层次的对话——古今主体之间、中西主体之间、研究者和研究对象之间；三是自治原则也就是能自圆其说的观点与方法的逻辑一致性；四是联系现实问题原则也就是理论与实践相结合，以研究成果来弥补现实的不足或对现实的一种回馈；最后是理论的诗意的追求，像西方后现代史学与哲学的书写风格一样，它既是文化的也是语言的诗意的存在。参童庆炳：《文艺学与文化研究丛书总序》，见程正民等：《中国现代文学理论知识体系的建构》，北京大学出版社，2006 年。

② 见（美）迈因纳：《跨文化比较研究》，载《问题与观点：20 世纪文学理论综述》，史忠义译，百花文艺出版社 2002 年。

③ （加）库什纳：《文学的历史结构》，载《问题与观点：20 世纪文学理论综述》，史忠义译，百花文艺出版社 2002 年。



我们发现这种强势文化往往不知不觉的吞噬着种种异质文化的肌体，事实上，一个关键的问题是，文学理论的阐释最终涉及到一个民族想象领导权的控制问题。

在全球化的今天，西方文化及其诗学，以一种文化资本或者象征资本的方式，在世界文化或者诗学中始终处于一种主导性的地位。而我们的中法比较诗学研究就是要面对其挑战，要参与到与世界性的对话或者现代性的对话中来，尽管是一种中国式的现代性，我们要从中国自身和“他者”那里形成一个话语场，以此思考中国问题、现代问题和世界问题。为此，在策略上，我们将不再充当西方文论的“他者”形象，而是从中国主体性出发作为对话的主角之一进入这个话语场，我们应以本土意识，准确的说是以“中国经验”来恢复民族的自我叙述的能力。在这里，“中国经验”既是一种现实的文化空间也是一种历史的心理空间，它指向两个维度：一是传统的记忆——古典的传统和现代的传统，后者无疑包括近代和现代两个部分如“五四”新文学运动、延安时期及其新中国十七年；二是当下与未来的存在、反思及其预测与想象，以此抗拒西方文论的强制性复制，打破“普遍主义”的同质性生成。

我们看到，对中国文学现代性这一命题的追问，是近些年对中国近代文学、现代文学和当代文学研究中一个研究范式的突破。海外学者李欧凡、王德威先生将中国文学生成与发展置于一个长时段来考察，他们关注现代文学生成中的传统与延续和被压抑的现代性。^①刘禾女士则注意到现代文学研究中的局限——往往在现实主义、浪漫主义，甚至现代化上划地为牢，在现代文学自身的批评话语中寻找答案，又设置近代、现代、当代的分期法，过于零碎，缺乏整体感——故而将现代文学置于“民族国家文学框架中来思考”。^②我们还注意到，德国现代汉学家顾彬先生的近著《20世纪中国文学史》（中译本于2008年由华东师范大学出版社出版，本论著完成稿后期修改时发现），也以其文化诗学的宽广视野来审视20世纪中国文学的现代性发生与发展，他对中国

① 可参李欧凡《未完成的现代性》（北京大学出版社2005年）、王德威《想像中国的方法》（北京三联书店1998年），他们学术观念的启发在于，把小说或文学看成是中国现代性追求的表征。现代性观念实际上是从晚清到“五四”逐渐酝酿出来的，故一是倡导“打通”的观念，即将晚清和“五四”作为中国文学现代性追求的一个整体来看待；二是借助安德森“想像的共同体”和哈贝马斯“公共空间”的文化研究视野，将文学与民族国家叙事，文学与媒介及其社会机制等现代因素的互动与作用联系起来，形成从纯文学文本到文化文本研究的大格局。

② 参刘禾：《语际书写：现代思想史写作批判纲要》，上海三联书店，1999年；《跨语际实践：文学、民族文化与被译介的现代性》，北京三联书店，2002年。



现代文学研究的结构方式与本书的思考路径有不谋而合之处：要切中一国“现代文学”生成的要害，须从“语言和国家形成”的前提入手，而“传统与现代”之关系，正是考量“现代文学”转型时表现的关键所在。

于是，我们试图阐述，这种关于“现代性”问题的追问，中法两国近现代诗学所表现出的对现代性时间（实践）与空间（场域意义的）的理解和认知，都在其起点及后来的展开与推进阶段，与民族国家文学及诗学的发展，始终是纠缠在一起的，同时它还显现出现代政治文化品格的内在相似性——法国大革命的激进主义与启蒙思想的主导性世界观。这种关于现代性经验的分享，本身就是比较诗学关注的视野。在中国近现代文学研究中，突破传统模式，关注现代性问题的王德威、李欧凡和刘禾以及顾彬等学者，已将此融入到中西比较文学中去，但如此集中地、整体地关注中法两国近现代诗学的起点和发展过程的比较研究似乎还没有，故本论著拟在此做一些尝试。

用一种中国学者的眼光，来审视中法近现代诗学的生成之道，虽然我们没能生活在法国的环境和语言中，亲临一个伟大文化的历史遗产，也许会对法国诗学的深层次理解带来很大的障碍，但是我们有我们观看事物的方式，正如研究中国文化的两位法国汉学家于连和谢和耐所说的那样：“研究异邦的文化，我们作为公正的观察者，具有特别优越的地位。我们既是裁判者，也是参与者，因为用我们自己的语汇和方式，有助于深化有关异邦的历史和现实的诠释”^①

于是，本论著围绕如何创建民族国家文学这一现代性目标框架，以中法近现代诗学的生成之道作为研究主体。这样在我们对中法两国近现代诗学的研究中，从深层机制上关注中法两国诗学的命运，就与中法两国存在着相似性命题的思考联系了起来。我们以为，当我们提出中法文学及诗学发展史上存在着某种相似性的结构命题，不仅是一种视角的转换和方法论上的更新，它将对我们的实现“重建中国文论话语”的战略，无疑是一种策略上的有益跟进和启迪；同时，也试图提升中国现代文学与文论的一种反思与激活的品质，为中国现代文论从西方文论的话语场中解放出来，重新回到并参与世界诗学的现代建构，并且向现代世界文明进程与人类文化的多样性生存而贡献中国的智慧。当然，要让本论著以编年史的角度，全面周详地论述中法近现代诗学的发展史，并开出“如何走”的齐全良方，不是我们追求的目标。我们更多的是看中研究视

①（法）谢和耐：《中国人的智慧》，何高济译，上海古籍出版社，2004年，第135页。



角的转换，站在中法近现代诗学研究的起点与又一个新世纪的起点提问与发现，可以说这种方式本身就是一种战略的转移与崭新的对话姿态。它使我们想起法国“年鉴学派”之父布洛赫所言：“有时候揭示问题本身比试图解决它们更为重要”。他还告诫道：“要提出重大问题就必须具备更为广阔的视野，绝不能让基本特点消失在次要问题的混沌体中，甚至有时候，把视野放在整整一个民族的范围中还嫌不够：如果不在一开始就将眼光放在全法国，我们怎么能抓住各不同地区发展中的独特之处呢？推而广之，法国的发展运动只有放在全欧洲范围内来考察才能显出其真正意义。这种研究，既不是强迫同化，更不明确区分，也不是像拼摆照片游戏那样构建一个虚假的、传统的、模糊的总体印象，而是通过对比，再指出它们的共同性的同时指出其独特性。”^①

事实上，国内外学界就此命题已早有所观照。陈寅恪先生就说，中法习性相近，以文立国，如出一辙^②。张芝联先生在《〈法国史论文集〉序》中称：“法国与中国有着惊人的相似之处，有人称法国是欧洲的中国”。孙隆基先生在《两个革命的对话：1789 和 1911》中称：“民国年间对中国事变进程尤其是‘五四运动’影响极大的外国历史事件，并非如人们所习惯地认为的那样是刚发生不久的俄国十月革命，而是发生于 18 世纪末的法国大革命”。他又说：“受到法国大革命影响的，实际上还不仅仅是民国初年的中国事变进程，而是整个 20 世纪的中国历史，一部几乎始终贯穿着革命话语和实践的、标准的革命史”。冯契先生也在《中国近代哲学的革命进程》中提出，中西近代哲学史有着共同的特征和相似的规律。这不由得使人想起严复在《〈天演论〉自序》中所言，中国传统思想的某些要素与近代西方思想的要素之间存在着类同问题。而法国学者艾金伯格（安田朴）的《中国化的欧洲》（又译《中国文化西传欧洲史》），于连的《迂回与进入》及一些西方学者大都认为，法国近代文明是融合了双重“他者”的文明即古希腊、罗马和东方尤其是中国的“他者文明”。法国学者勒庞（Le Bon）认为“中国革命”、“法国革命”有“相似之点”^③。法国比较品性学创始者佩雷菲特，探究了中法社会后，写下了脍炙人口的论著《当中国觉醒之时》和《中国已经觉醒》及《法国病症》等

① （法）布洛赫：《法国农村史》，余中先译，商务印书馆，1991 年，第 2 页。

② 参吴学智：《吴宓与陈寅恪》，清华大学出版社，1992 年。

③ 参勒庞：《革命心理学》“代译序”，佟德志译，吉林人民出版社，2004 年。